

Соглашение
между Правительством Российской Федерации и Правительством Государства Израиль о
сотрудничестве в области морского транспорта
(Москва, 18 декабря 2003 г.)

Правительство Российской Федерации и Правительство Государства Израиль, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь развивать дружественные отношения между двумя государствами и укреплять сотрудничество между ними в области морского транспорта,
в соответствии с принципами равенства, взаимности и обоюдной выгоды
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целями настоящего Соглашения являются:
поощрение дальнейшего развития отношений между двумя государствами в области морского транспорта;
обеспечение эффективной координации в судоходстве;
содействие в целом развитию торговых и экономических отношений между двумя государствами.

Статья 2

Термины, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"компетентный орган":

в Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации;

в Государстве Израиль - Министерство транспорта Государства Израиль;

"судно Стороны" - любое судно, зарегистрированное в судовом реестре государства Стороны, плавающее под флагом этого государства и используемое в международном морском судоходстве.

Однако этот термин не включает:

военные корабли и другие государственные суда, эксплуатируемые в некоммерческих целях;

суда для гидрографических, океанографических и научных исследований;

рыболовные суда;

спортивные и прогулочные суда;

"член экипажа" - капитан и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, включенные в судовую роль и имеющие удостоверения личности, указанные в статье 8 настоящего Соглашения;

"судоходное предприятие Стороны" - любая организация, эксплуатирующая суда, используемые в международном морском судоходстве, которая учреждена в соответствии с законодательством государства этой Стороны и имеет местонахождение на территории этого государства.

Статья 3

Стороны будут поддерживать и развивать эффективные деловые отношения между компетентными органами, включая, в частности, взаимные консультации и обмен информацией. Стороны будут также поощрять развитие контактов между соответствующими судоходными предприятиями и связанными с судоходством организациями обоих государств.

В соответствии с вышеизложенным Стороны будут сотрудничать и поощрять соответствующие морские организации обоих государств сотрудничать, в частности, по следующим направлениям:

удовлетворение потребностей в международных морских перевозках и обеспечение полного и эффективного использования морского флота и портов обоих государств;

обеспечение безопасности на море, включая безопасность судов, членов экипажа, грузов и пассажиров;

усиление защиты морской среды;

расширение связей в области экономики, науки и техники морского транспорта;

обмен технологиями в области судостроения и судоремонта;

сотрудничество в области профессиональной подготовки кадров морского торгового флота и портовых служащих;

обмен мнениями относительно деятельности Международной морской организации и других международных морских организаций.

Статья 4

1. Стороны будут:
 - а) способствовать участию своих судов в перевозках морем между портами государств Сторон;
 - б) сотрудничать в устранении препятствий, которые могли бы затруднять развитие перевозок морем между портами своих государств;
 - в) не препятствовать участию судов одной Стороны в перевозках морем между портами государства другой Стороны и портами третьих государств.
2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих государств участвовать в перевозках морем между портами государств Сторон.

Статья 5

1. Каждая Сторона предоставит судам другой Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам, занятым в международных сообщениях, в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, уплаты портовых сборов, осуществления обычных коммерческих операций, выполнения соответствующих формальностей и использования услуг, предназначенных для мореплавания.
2. Каждая Сторона предоставит судам третьих государств, занятым в международных сообщениях и эксплуатируемым судоходными предприятиями другой Стороны, обращение, указанное в пункте 1 настоящей статьи, если это не противоречит международным обязательствам или законодательству государства первой Стороны.
3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи:
 - а) не применяются в отношении портов, не открытых для захода иностранных судов;
 - б) не применяются в отношении деятельности, зарезервированной каждой из Сторон для своих организаций, включая, в частности, каботаж, буксировку, лоцманскую проводку и спасание;
 - в) не обязывают одну Сторону распространять на суда другой Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке.

Статья 6

Стороны будут принимать в рамках законодательства и портовых правил своих государств надлежащие меры для облегчения и ускорения морского судоходства, предотвращения необоснованных задержек судов, а также для ускорения и упрощения, насколько возможно, осуществления таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 7

1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные должным образом надлежащими властями одной из Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

2. Суда каждой из Сторон, снабженные мерительными свидетельствами, выданными в соответствии с Международной конвенцией по обмеру судов 1969 года, не будут подлежать переобмеру в портах государства другой Стороны.

Статья 8

1. Каждая Сторона признает удостоверения личности моряка, выданные должным образом надлежащими властями другой Стороны.

Таковыми удостоверениями личности являются:

в отношении Российской Федерации - паспорт моряка;

в отношении Государства Израиль - книжка моряка Государства Израиль.

2. Положения статей 9 и 10 настоящего Соглашения применяются соответствующим образом к любому лицу, которое не является гражданином Российской Федерации или Государства Израиль, но владеет удостоверением личности, соответствующим положениям Конвенции по облегчению международного морского судоходства 1965 года и Приложения к ней или выданным в соответствии с Конвенцией N 108 Международной организации труда о национальных удостоверениях личности моряков 1958 года. Такое удостоверение личности должно быть выдано государством, являющимся участником соответствующей конвенции, и гарантировать его владельцу возвращение в государство, выдавшее удостоверение.

Статья 9

Членам экипажа судна одной из Сторон, имеющим удостоверения личности моряка, указанные в пункте 1 статьи 8 настоящего Соглашения, разрешается находиться в течение времени пребывания судна в порту государства другой Стороны в отпуске на берегу без виз в соответствии с действующими в этом порту правилами при условии, что капитан судна передал надлежащим местным властям судовую роль.

При сходе на берег и возвращении на судно упомянутые лица подчиняются действующему в этом порту пограничному и таможенному контролю.

Статья 10

Владельцам удостоверений личности моряка, указанных в пункте 1 статьи 8 настоящего Соглашения, разрешается въезжать в качестве пассажиров любого вида транспорта на территорию государства другой Стороны или следовать через нее транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются в свое государство или едут по любой другой причине, одобренной властями этой другой Стороны, при условии соблюдения законодательства ее государства.

При этом, если согласно законодательству государства соответствующей Стороны требуются визы, они будут выдаваться в возможно кратчайшие сроки.

Статья 11

1. Без ущерба для положений статей 8-10 настоящего Соглашения на территориях государств Сторон сохраняют свою силу правила относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая Сторона сохраняет за собой право отказать во въезде на территорию своего государства любому лицу, которое она сочтет нежелательным.

Статья 12

1. Если судно одной из Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит иную аварию у берегов государства другой Стороны, последняя окажет судну, членам экипажа, пассажирам и грузу возможную помощь, предоставляемую в подобных

случаях своим судам, и известит как можно скорее надлежащие власти заинтересованной Стороны.

2. Каждая Сторона предоставит, насколько это возможно, судам третьих государств, занятым в международных сообщениях и эксплуатируемым судоходными предприятиями другой Стороны, обращение, указанное в пункте 1 настоящей статьи.

3. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, указанного в пункте 1 настоящей статьи, не подлежат обложению таможенными пошлинами при условии, что они не будут переданы для использования или потребления на территории государства другой Стороны.

Статья 13

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 14

Стороны будут оказывать содействие в учреждении на территориях своих государств представительств, дочерних обществ и зависимых обществ судоходных предприятий и связанных с судоходством организаций другой Стороны.

Деятельность таких представительств и обществ регулируется законодательством государства пребывания.

Статья 15

Представители компетентных органов Сторон могут периодически встречаться поочередно в Российской Федерации и Государстве Израиль по просьбе одной из Сторон для рассмотрения хода выполнения настоящего Соглашения и обсуждения любых других вопросов морского транспорта, представляющих взаимный интерес.

Статья 16

Любой спор, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения, будет урегулироваться путем прямых переговоров между компетентными органами Сторон.

В случае если согласие не будет достигнуто, спор будет урегулироваться по дипломатическим каналам.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Сторон в письменной форме уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве 18 декабря 2003 года, что соответствует 23 кислева 5764 года, в двух экземплярах, каждый на русском, иврите и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство
Правительство
Российской Федерации
Израиль
/подпись/

За
Государства
/подпись/

